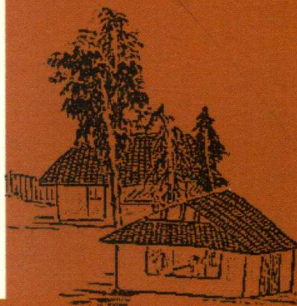




用一本书的厚度，感知茶韵
用一杯茶的时间，品味人生

茶经

(唐)陆羽 (清)陆廷灿 / 著 文若愚 / 编译



非外借

中国华侨出版社

茶经

(唐) 陆羽 (清) 陆廷灿 著
文若愚 编译

中国华侨出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

茶经 / (唐) 陆羽, (清) 陆廷灿著; 文若愚编译.
—北京: 中国华侨出版社, 2017.12

ISBN 978-7-5113-7307-6

I. ①茶… II. ①陆… ②陆… ③文… III. ①茶—文
化—中国—古代 IV. ①TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 310046 号

茶经

著 者: (唐) 陆 羽 (清) 陆廷灿

编 译: 文若愚

出 版 人: 刘凤珍

责任编辑: 馨 宁

封面设计: 王明贵

文字编辑: 朱立春

美术编辑: 盛小云

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 10 字数: 198 千字

印 刷: 北京华平博印刷有限公司

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5113-7307-6

定 价: 32.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成大厦 3 层 邮编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发 行 部: (010) 58815874

传 真: (010) 58815857

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

PREFACE
前言

中华茶文化源远流长，在浩如烟海的古代文化典籍中，不但有专门论茶的书，史籍、笔记、杂考、小说等里面，也有大量关于茶事、茶史、茶法及茶叶生产技术的内容。其中陆羽的《茶经》和陆廷灿的《续茶经》，是关于茶的历史、源流、生产技术以及饮茶技艺、茶道等最著名的综合性论著。

陆羽（733—804），唐复州竟陵人。一名疾，字鸿渐，自称桑苎翁，又号东冈子。陆羽自幼好学，性淡泊。“安史之乱”后，他潜心于茶的研究，在各大茶区观察茶叶的生长规律、茶农对茶叶的加工，进一步分析了茶叶的品质优劣，在学习总结民间烹茶方法的基础上总结出一套规律，并留心于民间茶具和茶器的制作。后撰成《茶经》一书，对我国茶业和茶文化的发展繁荣起了积极的推动作用。后人为了纪念陆羽在茶业上的功绩，祀他为“茶神”或“茶圣”。

《茶经》是中国乃至世界最完整介绍茶的第一部专著，包括茶的本源、制茶器具、茶的采制、煮茶方法、历代茶事、茶叶产地等十章。其内容丰富、翔实，使茶叶生产从此有了比较完整的科

学依据，并将普通茶事升格为一种美妙的文化艺能。

陆廷灿，字秩昭，自号幔亭，清代江苏嘉定人，年轻时就有“穷则独善其身，达则兼济天下”的胸怀，好古博雅。曾官崇安知县、候补主事。因在茶区为官，长于茶事，采茶、蒸茶、试汤、候火等皆颇得其道。陆廷灿一生撰有《续茶经》三卷、《艺菊志》八卷、《南村随笔》六卷等，并因编定了《续茶经》而被世人称为“茶仙”。

《续茶经》的目录完全与《茶经》相同，即分为茶之源、茶之具、茶之造等十个门类。但自唐至清，历时数百年，产茶之地、制茶之法以及烹煮器具等都发生了巨大的变化，而此书对唐之后的茶事资料收罗宏富，并进行了考辨，虽名为“续”，实是一部完全独立的著述。

本书将《茶经》《续茶经》合编，除了因为两者都是茶艺专著而且书名有传承关系之外，更因为它们都具有深层的文化内涵，基本上将唐代之前和清代之前国人对于茶的理解和茶道的演变囊括其中，是非常值得一读的国学经典。全书配以200余幅精美彩图，《茶经》附精彩的注释翻译，既图文并茂，又古色古香，实用性和艺术性兼具。

《茶经》

- 一、茶之源 /2
- 二、茶之具 /7
- 三、茶之造 /13
- 四、茶之器 /17
- 五、茶之煮 /31
- 六、茶之饮 /38
- 七、茶之事 /43
- 八、茶之出 /65
- 九、茶之略 /74
- 十、茶之图 /76

《续茶经》

凡 例 /78

一、茶之源 /80

二、茶之具 /111

三、茶之造 /122

四、茶之器 /148

五、茶之煮 /160

六、茶之饮 /191

七、茶之事 /211

八、茶之出 /258

九、茶之略 /291

十、茶之图 /302





《茶经》是中国乃至世界现存最早、最完整介绍茶的第一部专著，唐代陆羽著。《茶经》使茶叶生产从此有了比较系统的科学依据，并将普通茶事升格为一种美妙的文化艺能，为历代人所推崇。陆羽也因此而被后人尊为“茶神”“茶圣”。

《茶经》



一、茶之源

【原文】

茶者，南方之嘉木也。一尺、二尺乃至数十尺。其巴山、峡川，有两人合抱者，伐而掇之^①。其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如栝桐^②，蒂如丁香，根如胡桃。[瓜芦木，出广州，似茶，至苦涩。栝桐，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕，兆至瓦砾^③，苗木上抽。]其字，或从草，或从木，或草木并。[从草，当作“荼”，其字出《开元文字音义》^④；从木，当作“槩”，其字出《本草》。草木并，作“茶”，其字出《尔雅》。]其名，一曰茶，二曰槩^⑤，三曰蒟^⑥，四曰茗，五曰蔎^⑦。[周公云：“槩，苦茶。”杨执戟^⑧云：“蜀西南人谓茶曰蒟。”郭弘农^⑨云：“早取为茶，晚取为茗，或一曰蔎耳。”]



其地，上者生烂石，中者生栎壤[栎字当从石为砾]，下者生黄土。凡艺而不实^⑩，植而罕茂。法如种瓜，三岁可采。野者上，园者次。阳崖阴林，紫者

上，绿者次；笋者上，牙者次；叶卷上，叶舒次^⑪。
阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾^⑫。

茶之为用，味至寒，为饮，最宜精行俭德之人。
若热渴凝闷、脑疼目涩、四肢烦、百节不舒，聊四五
啜，与醍醐、甘露^⑬抗衡也。采不时，造不精，杂以
卉莽^⑭，饮之成疾。茶为累也，亦犹人参。上者生上
党^⑮，中者生百济、新罗^⑯，下者生高丽^⑰。有生泽
州、易州、幽州、檀州者^⑱，为药无效，况非此者！
设服茱萸^⑲，六疾不瘳^⑳。知人参为累，则茶累尽矣。

【注释】

①伐而掇之：伐，砍下枝条。掇，采摘。②栟榈：棕榈树。栟，读音 bīng。③根皆下孕，兆至瓦砾：下孕，在地下滋生发育。兆，指核桃与茶树生长时根将土地撑裂，方始出土成长。④《开元文字音义》：字书名。唐开元二十三年（735）编辑的字书。早佚。⑤檟：读音 jiǎ。⑥葭：读音 shè，本为香草名。⑦薺：读音 chuǎn。⑧杨执戟：即扬雄，西汉人，著有《方言》等书。⑨郭弘农：即郭璞。晋时人。注释过《方言》

茶园



《尔雅》等字书。⑩艺而不实：指种植技术。⑪叶卷上，叶舒次：叶片呈卷状者质量好，舒展平直者质量差。⑫性凝滞，结痂疾：凝滞，凝结不散。痂，腹中痞块。《正字通》：“腹中积块，坚者曰症，有物形曰痂。”⑬醍醐、甘露：皆为古人心中最美妙的供品。醍醐，酥酪上凝聚的油，味甘美。甘露，即露水，古人说它是“天之津液”。⑭卉莽：野草。⑮上党：唐时郡名，治所在今山西长治市长子、潞城一带。⑯百济、新罗：唐时位于朝鲜半岛上的两个小国，百济在半岛西南部，新罗在半岛东南部。⑰高丽：唐时周边小国之一，我国习惯上多沿用指朝鲜。⑱泽州、易州、幽州、檀州：皆为唐时州名。治所分别在今山西晋城、河北易县、蓟县、北京市密云区一带。⑲茅苳：一种形似人參的野果。苳，读音 nǐ。⑳六疾不瘳：六疾，指人遇阴、阳、风、雨、晦、明六气而生的多种疾病。瘳，痊愈。

【译文】

茶树是我国南方种植的一种优良植物。树有一尺、两尺甚至几十尺高。在川东、鄂西地区一带，最粗的茶树需两人合抱，只有先砍下枝条后才能采摘茶叶。茶树的形状如同瓜芦木，树叶如同梔子，花如同白蔷薇，种子类似于棕榈树的种子，花蒂像丁香，根类似于胡桃树的根。[瓜芦木，生长在广东，和茶树相似，但味道苦涩。棕榈，属于蒲葵类，它的籽类似于茶籽。核桃和茶树，根都在地下滋长发育，把土壤撑裂，钻出地面生长。]“茶”字从部首上看，或从属于“草”部，或从属于“木”部，或者“草”“木”并从。[从草，写作“茶”，这个字出于《开元文字音义》一书。从木，写作“櫟”，出于唐《新修本草》，草、木并从，

写作“荼”，出于《尔雅》。]荼的名称，第一叫茶，第二叫檟，第三叫蒟，第四叫茗，第五叫荈。[周公所著的《尔雅·释木篇》中说：“檟，就是苦茶。”扬雄的《方言》中说：“四川西南部的人把茶叫作蒟。”郭璞的《尔雅注》中说：“早采的叫茶，晚采的叫茗或者叫荈。”]

茶树生长的土地，以长在乱石缝隙间的品种最好，其次是长在沙石砾壤里[“砾”应当从石写作“砾”]，品质最差的生长于黄土中。凡是种植技术不扎实的，就算种植了也不会长得茂盛。种茶倘若能像种瓜那样精心照顾，三年就可以采摘茶叶。生长在山林野外的茶叶品质比较好，园林栽培的品质比较差。生长在向阳山坡而且有树木遮阴的茶树，芽叶呈现出紫色的品质比较好，呈绿色的则比较差；芽叶如同春笋似的品质较好，芽叶短小，外形如牙的品质较差；芽叶成卷状的品质较好，芽叶舒展平直的品质较差。背阴山谷里生长的茶树，就不能采摘茶叶，因为它有太重

元·赵原 陆羽烹茶图（局部）





从《茶经》开始，茶文化呈现出全新的局面，它是唐代茶文化形成的标志。

眼睛干涩、四肢烦乱、全身骨节不舒服，只要喝上四五口茶，就好像醍醐灌顶、喝了甘露一样清爽甜美。但假如采的时节不对，制造又不精细，而且还掺杂了野草，喝了就会生病。饮茶也会喝出毛病，就像人们吃人参也会受害一样。品质最好的人参出产于上党，品质中等的出产于百济、新罗，品质差的出产于高丽。而泽州、易州、幽州、檀州出产的人参，就没有什么疗效，更何况用不是人参的冒牌货来冒充真的人参呢！假如把用茅苳假冒的人参喝了，那么人就有可能得多种疾病。知道了人参有时也会对人体有害处这个道理后，那么茶叶使人体受害的道理也就完全清楚了。

的寒性，喝了会凝聚滞留在腹内，使人患腹中长痞块的疾病。

茶的用途，因为它品性寒，最适合人们做饮料。品行优良、德性俭朴的人最爱饮它。如果有人感觉干热口渴、心胸郁闷、头疼脑痛、

二、茶之具

【原文】

簋^①：一曰篮，一曰笼，一曰筥^②。以竹织之，受五升，或一斗、二斗、三斗者，茶人负以采茶也。[簋，音盈，《汉书》所谓“黄金满簋，不如一经^③。”颜师古^④云：“簋，竹器也，受四升耳。”]

灶：无用突者^⑤。

釜：用唇口者。

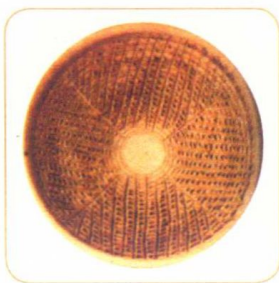
甑^⑥：或木或瓦，匪腰而泥。篮以算之，箴以系之^⑦。始其蒸也，入乎算；既其熟也，出乎算。釜涸，注于甑中[甑，不带而泥之]，又以穀木枝三亚者制之[亚字当作桎，木桎枝也]，散所蒸牙笋并叶，畏流其膏。



簋



灶、釜、甑



茶臼

杵臼：一曰碓，惟恒用者为佳。

规：一曰模，一曰棬。以铁制之，或圆，或方，或花。

承：一曰台，一曰砧。以石为之。不然，以槐、桑木半埋土中，遣无所摇动。

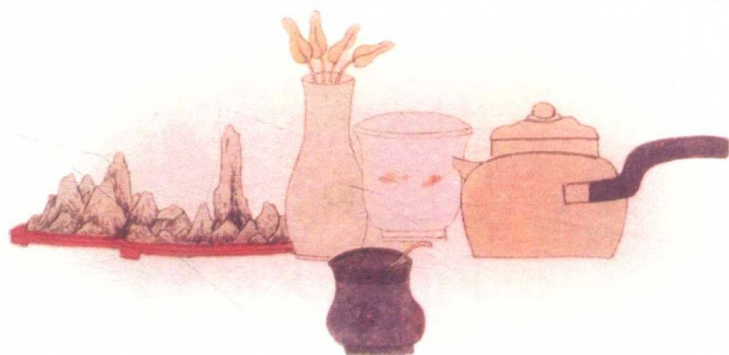
檐^⑧：一曰衣。以油绢或雨衫、单服败者为之。以檐置承上，又以规置檐上，以造茶也。茶成，举而易之。

茈莉〔音，杷离〕^⑨：一曰簋子，一曰筲箕^⑩。以二小竹，长三尺，躯二尺五寸，柄五寸。以篾织方眼，如圃人土簋，阔二尺，以列茶也。

桀^⑪：一曰锥刀。柄以坚木为之。用穿茶也。

扑：一曰鞭。以竹为之。穿茶以解茶也。

焙：凿地深二尺，阔二尺五寸，长一丈。上作短墙，高二尺，泥之。



贯：削竹为之，长二尺五寸。以贯茶焙之。

棚：一曰栈。以木构于焙上，编木两层，高一尺，以焙茶也。茶之半干，升下棚；全干，升上棚。

穿：江东、淮南剖竹为之；巴川、峡山，纫縠皮为之。江东以一斤为上穿，半斤为中穿，四两、五两为小穿。峡中以一百二十斤为上穿，八十斤为中穿，五十斤为小穿。字旧作钗钏之“钏”字，或作贯“串”。今则不然，如“磨、扇、弹、钻、缝”五字，文以平声书之，义以去声呼之，其字以“穿”名之。

育：以木制之，以竹编之，以纸糊之。中有隔，上有覆，下有床，旁有门，掩一扇。中置一器，贮煨煨火，令煜煜然^⑫。江南梅雨时，焚之以火。[育者，以其藏养为名。]

【注释】

① 簾：读音 yíng。竹制的箱子、笼子、篮子等用来盛放物品的器具。② 筥：读音 jǔ。圆形的盛物竹器。③ 黄金满簾，不如一经：语出《汉书·韦贤传》。说的是留给儿孙满箱黄金，不如留给他们一本经书。④ 颜师古：名籀。唐初经学家，曾注《汉书》。⑤ 无用突者：突，烟囱。成语有“曲突徙薪”。⑥ 甑：读音 zèng。古代用来蒸食物的炊器。即今蒸笼。⑦ 篮以算之，箴以系之：算，读音 bì。蒸笼中的竹屉。箴，读音 miè。长条细薄竹片，在此处是指从甑中取出算的提耳。⑧ 檐：读音 chān。系在衣服前面的围裙。⑨ 芘莉：芘，读音 bì。芘莉，

竹制的盘子类器具。⑩ 筥簋：读音 páng lǎng。笼子、盘子一类的盛物器具。⑪ 棨：读音 qǐ。穿茶饼时用的锥刀。⑫ 令煜煜然：煜，读音 yūn。没有火焰的火。煜煜然，火光微弱的样子。

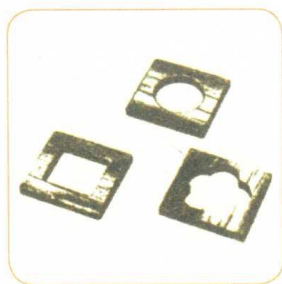
【译文】

簋：有人称为篮子，有人称为笼子，有人称为筥。是用竹篾编织而成的，通常可以盛放五升茶叶，还有盛放一斗、二斗、三斗的，是采茶人背在背上盛放茶叶的。[簋，音盈，《汉书》所说的“黄金满簋，不如一经”的“簋”。颜师古说：“簋，是竹编器具，可盛四升。”]

灶：不使用烟囱的。

釜：要使用边缘向外翻，如同口唇形状的锅。

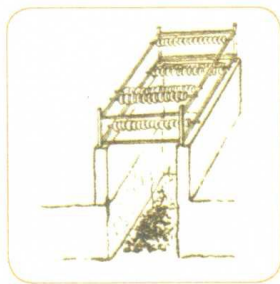
甑：有木制或陶制的。不要使用细腰形状的，缘口和锅接缝的地方要用泥封严。竹算是篮子形状，两边的提耳用竹篾系牢。开始蒸茶时，把鲜茶叶放到算上；等到蒸熟了，再从算上拿出。锅中的水倘若干了，可从甑口加些水[甑，不要细腰的像系了腰带的那种，接缝处一定用泥封严]，再把有三个枝桠的木棍削制成



规、承



芭莉



焙、贯、棚